Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Melchizedek,\* \*\* król Szalemu,\*\*\* \*\*\*\* wyniósł chleb i wino. A był on kapłanem Boga Najwyższego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Melchizedek natomiast, król Szalemu, wyniósł chleb i wino. Był on kapłanem Boga Najwyższego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Melchisedek, król Salemu, wyniósł chleb i wino. *Był* on kapłanem Boga Najwyższego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Melchisedek, król Salemski, wyniósł chleb i wino; a ten był kapłanem Boga najwyższego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Melchisedech, król Salem, wyniósszy chleb i wino, bo był kapłanem Boga Nawyższego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Melchizedek zaś, król Szalemu, wyniósł chleb i wino; a [ponieważ] był on kapłanem Boga Najwyższego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Melchisedek zaś, król Salemu, wyniósł chleb i wino. A był on kapłanem Boga Najwyższego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Melchizedek zaś, król Szalemu, wyniósł chleb i wino. A był on kapłanem Boga Najwyższego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Melchizedek natomiast, król Szalemu, przyniósł chleb i wino. Był on kapłanem Boga Najwyższego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Melchizedek, król Szalemu, wyniósł chleb i wino. Był on kapłanem Boga Najwyższego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Maiki Cedek, król Szalemu, wyniósł chleb i wino, a był on kapłanem Boga Najwyższego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мелхіседек цар Салиму виніс хліби і вино; був же священиком Бога вишнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Melchicedek, król Szalemu, wyniósł chleb i wino; a był on kapłanem Boga Najwyższego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Melchizedek zaś, król Salem, wyniósł chleb i wino; był on kapłanem Boga Najwyższego. |

1. 1) Melchizedek, מַלְּכִי־צֶדֶק (malki-tsedek), czyli: moim królem sprawiedliwość (l. słuszność), zob. <x>650 7:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 110:4</x>; <x>650 5:5-10</x>; <x>650 6:20-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Szalem, ׁשָלֵם , czyli: pokój, być może zamierzony archaizm i skrócona wersja יְרּוׁשָלֵם , (jeruszalem), zob. <x>230 76:3</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 76:3</x>; <x>650 7:1</x> [↑](#footnote-ref-5)